

FM 1920  
3

საქართველოს  
მეცნიერებათა  
აკადემია

მოქა ჯმავა

OTAP TOPDELI

OTAR GORDELI

ჯმავა

Хорал

XORAL

Для смешанного хора

KHORAL

For mixed chorus









M 784.068.4



ოთარ გორდელი  
OTAR GORDELI  
OTAR GORDELI

M 784.068.4

# ქორალი

# ХОРАЛ

CHORAL

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 87  
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 87



ქორალი

ХОРАЛ

ლექსი შ. რუსთაველისა  
Стихи Ш. Руставели  
Перевод Заболоцкого

მუს. ოთ. გორდელისა  
Муз. От. Гордели

Andante sostenuto

div. pp

ო - ლო - ცავს, ო - ლო - ცავს,  
მო - ლიტ - სია, მო - ლიტ - სია,

ო - ლო - ცავს, ო - ტყვის:  
მო - ლიტ - სია, მო - ლიტ - სია,

ო - ტყვის:  
მო - ლიტ - სია

„მა - ლა - ლო ღმერ - თო,  
„Вы - სო - კიი ბო - ჯე,

ცა - თა - ო! ზოგ - ჯერ  
всей зем - ли! Вы - но -

ცა - თა - ო!  
всей зем - ли!

ცა - თა - ო!  
всей зем - ли!

ზოგ - ჯერ კე - თილ - თა  
Ра - зум - ной тва - რი

მომ - ცე - მო ჰა - ტიყ - თა კე - თილ - თა  
სა - შიი по зас - ლუ - გამ რა - ზუმ - ნიი

მომ - ცე - მო ჰა - ტიყ - თა კე - თილ - თა  
სა - შიი по зас - ლუ - გამ რა - ზუმ - ნიი



5

მზა-                    თა-                    მ  
პრი-                    გო-                    ვორ

მზა-                    თა-                    მ                    mf                    უც-                    ნა -  
პრი-                    გო-                    ვორ                    По-                    ве-

უ-ფა-ლო    უ-ფლე-ბა-    თა-    მ  
Вла-ды-    ка мо-ря и    по-лей

ღა-ღორ-    უ-    თქმე-    ლო,    უ-    ფა-ლო,  
ლი-    ნელ,    სტრა-    ჟეი    და-და-კა

მო-მეც დათ-    მო-ბა სურ-    ვილ-თა მგლო-    ბე-ლო  
უკ-რე-    პი    დუ-ში    ჟე-    ლა-იზე,    быть    ვერ-    ნым

გუ-                    ლის თქმა-    თა-    მ!  
ვეკ                    ლობ-ვი    მო-    ეი!

გუ-                    ლის თქმა-    თა  
По-                    ველი-    ტელი





poco piu mosso

*dolce pp*

S. ღმერ- - თო, ღმერ-- თო, გე-- ა-- ჯე--  
 Бо- - - же, царь зем- ли и не--

*dolce pp*

A. ღმერ- - თო, გე-- ა-- ჯე--  
 Бо- - - же царь зем- ли и не--

*pp*

T. о  
 мой.

*pp*

B.

S. ბი რო მე- ლი ჰფლობ ქვე-ნათ- ზე  
 ба ты сло- вам мо- им внем-  
 ზე  
 внем-

A. ბი რო მე- ლი- ჰფლობ ქვე- ნათ ზე  
 ба ты сло- вам მო- იმ ვნემ-  
 მო- იმ ვნემ-

*mp*

S. --სა, შეხ დაჰ-- ბა-- დე მიჯ- ნუ- რო- -- ბა შეხ ა- ნე- სებ  
 --ლი. Ты ве- лел лю- бить друг дру- -- га лю- дям на зем-

*mp*

A. --სა,  
 --ლი,





8

S. მის-სა ზეს-სა  
ле жи-ву-სა  
ЩИМ.

A.

T. მე-სა  
Ны-სა  
სო-სა  
не

B.

მე-სა  
Ны-სა  
სო-სა  
не

*p*

A. *mp* მე-სა სო-ფელ-მან მონ-მონ-შორ-სა უ-სა  
Ны-სა не я о-дин стра-да-ю от-

T. *cresc.* ფელ-მან მონ-მონ-შორ-სა უ-სა  
Я о-дин стра-да-ю, от-სა ვე-სა რემ-სა  
ვო-სა ვო-სა ვო-სა ვო-სა  
воз-люб-лен-ной в да-

B. *cresc.* ფელ-სა მან-სა  
სი-სა ლობ-სა

S. მის-სა გან რემ-თვის და-სა-სა  
Не га-სი люб-ви ты

A. ვე-სა რემ-სა მზე-სა მის-სა გან რემ-თვის და-სა-სა  
воз-люб-лен-ной в да-ли Не га-სი люб-ви ты

T. მზე-სა ნუ ალ-მომ-ფხვრი სიყ-ვა-რულ-სა და-სა-სა  
ლი не გა-სი люб-ვი ты в серд-це в мо-ემ

B. *f* *cresc.*

მონ-მონ-შორ  
ვი ვ მო-ემ





S. *div.*  
თუბ-სა!  
в сер-дце

A.  
მტერ-თა ძლე-ვა, ზღვა-თა  
За-щи-ти ме-ня от

T.  
*div.*

B.  
*f*

S.  
ღვ-ის-სა  
бу-ри, и

A.  
მით მავ-ბე გაბ-მა-  
от дья-во-ла ноч-

T.  
ღვ-ის-სა

B.  
ღვ-ის-სა

S.  
რო-დე!  
но-го!

A.  
თუ-ლა დავრ-ჩე, გმსა-ხუ-რებ-დე  
Ес-ли же в жи-вых ос-та-нись,

T.  
*Sub. p*

B.  
*Sub. p*

საქ. სსრ კ. მარქსის  
საზ. სახ. ინსტიტუტი  
მ. ბაქრაძის



შებ-და მსხვერმლ-სა შებ-ნი-სი-ღე! შებ-ნი-  
 пос-лу-жу те-бе я сно-ва! По-ве-

სი-ღე! შებ-ნი-სი-ღე! შებ-ნი-სი-ღე!  
 ли-тель! гор-ных зо-стра-  
 ли-тель! гор-ных зо-стра-  
 mp

ღე-ჯეი, ღმერ-სო, ღმერ-სო მ-ბუ-ლე-ს, მ,  
 же, бо-же, ми-ло-серд-ный  
 dolce



T. არ- ვიბ მი- ვის შენ- გაბ კი- დე.  
 ტყ თი- დინ მო- ია თ- პო- რა

B.

S. *Tutti* შენ- გაბ ვი- თხოვ შე- ნევ- ნა- სა,  
 ნე პო- კინი მე- ნია ვ სრა- ჯე- ნიე,

A. *Tutti*

T. *Tutti*

B. *mf*

რა- ზომ- სა- - ცა  
 ნე ლი- ში ვ სკი- -

*rit...* *Grave* *pp*

ვლი- დე  
 ბო- ჯე.

*pp*

*unis* *p* *pp*

გა- სა ვლი- - დე.  
 პო- ვე- ლი- - ტელ.  
*div.* *pp*

გა- სა ვლი- დე.  
 თა ნიხ კრო- ვა.



კ. 18/43

ფასი  
Цена **35** კაპ  
коп.



რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი** გარეკანი ირ. **გორდელაძისა** გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**  
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ** Обложка Ир. **ГОРДЕЛАДЗЕ** Выпуск. **Д. Сепиашвили**

---

Заказ 133. Тираж 270. Подписано к печати 28/VII-87 г. Колич. форм **f,5**  
формат бумаги 60×90.  
Неопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова, 20